

**М. Каширина**

## ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В КИНОДИСКУРСЕ

Реалии как лингвистическое явление относят к категории безэквивалентной лексики. Реалии – это часть фоновых знаний, и они представляют огромный интерес для исследования взаимодействия языка и культуры. Если нет соответствия единицы лексики одного языка в словаре другого языка, то речь идет о безэквивалентной лексике (БЭЛ). *Реалия* – это предмет, материально существующий в материальном мире или уже когда-либо существовавший. Согласно лингвострановедческим словарным определениям, реалии – это лексические единицы с национально-культурной

семантикой, которая присуща определенному народу, называющая предметы материальной и духовной культуры, географические названия, а также имена собственные; факты истории, государственные институты, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ. Характерная черта безэквивалентных слов – их непереводаемость на другой язык с помощью прямого соответствия. Тем не менее, это не обозначает, что они совсем непереводаемы. Лингвисты отмечают, что при переводе безэквивалентной лексики на другой язык возникают определенные трудности. Подчеркивается, что безэквивалентная лексика существует, потому что по той или иной причине не имеет единого или постоянного соответствия в языке, а также появление подобной лексики возникает в силу отсутствия подобного понятия. По мнению В. Г. Гака, «перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено раньше средствами другого языка».

Нами был выбран для анализа молодежный сериал «Скам» (‘Стыд’), а точнее, его французская адаптация. Наиболее частотным способом перевода БЭЛ оказался перевод с помощью **описания**. Например, TIG (*Travail d'intérêt général*) будет дословно переводиться как ‘общественно-полезные работы’, однако в русском переводе используют описательный перевод ‘общественные работы’. Следующим по частоте использования оказался **аналог**. Например, *lycée* (старшая школа во Франции) переводится на русский как ‘школа’. Для данных понятий не существует эквивалента в русском языке, поэтому переводчик прибегает к генерализированному аналогу при переводе. Третьим по популярности оказалась **транскрипция** для передачи реалии. Например, *canapé* ‘канapé’.

Таким образом, можно сделать вывод, что при профессиональном переводе иноязычного сериала на русский язык преобладающими способами перевода становится описательный перевод, реже – подбор аналога и транскрипция. Все вышесказанное не отменяет, разумеется, того факта, что среди переводов встречаются действительно плохие, неумелые и не соответствующие действительности.